

北京市绿色印刷工程——优秀青少年读物绿色印刷示范项目

世界名著好享读（原版插画典藏版）

南来寒 主编


# 莎士比亚戏剧故事集

[英] 查尔斯·兰姆 [英] 玛丽·兰姆 改编

韦 娜 译



人民东方出版传媒

 东方出版社

世界名著好享读（原版插画典藏版）

南来寒 主编

# 莎士比亚戏剧 故事集

[英] 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改编

韦娜 译



人民东方出版传媒  
东方出版社

绿色印刷 保护环境 爱护健康

亲爱的读者朋友：

本书已入选“北京市绿色印刷工程——优秀出版物绿色印刷示范项目”。它采用绿色印刷标准印制，在封底印有“绿色印刷产品”标志。

按照国家环境标准（HJ2503-2011）《环境标志产品技术要求 印刷 第一部分：平版印刷》，本书选用环保型纸张、油墨、胶水等原辅材料，生产过程注重节能减排，印刷产品符合人体健康要求。

选择绿色印刷图书，畅享环保健康阅读！

北京市绿色印刷工程

## 图书在版编目（CIP）数据

莎士比亚戏剧故事集 / (英) 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆改编；南来寒主编；韦娜译。—北京：东方出版社，2016.8

（世界名著好享读）

ISBN 978-7-5060-9163-3

I. ①莎… II. ①查… ②南… ③韦… III. ①戏剧文学—故事—作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字（2016）第205903号

## 莎士比亚戏剧故事集

(SHASHIBIYA XIJU GUSHIJI)

[英] 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 改编 南来寒 主编 韦娜 译

策划编辑：鲁艳芳

责任编辑：张琼

装帧设计：北京东方出版社

出版：东方出版社

发行：人民东方出版传媒有限公司

地址：北京市东城区东四十条113号

邮政编码：100007

印刷：北京汇林印务有限公司  
北京捷迅佳彩印刷有限公司

版次：2016年11月第1版

印次：2016年11月北京第1次印刷

开本：880毫米×1230毫米 1/32

印张：14.5

字数：280千字

书号：ISBN 978-7-5060-9163-3

定价：49.00元

发行电话：(010) 85924663 85924644 85924641



版权所有，违者必究 本书观点并不代表本社立场  
如有印装质量问题，请拨打电话：(010) 85924736



“我不想来的，是他们非要叫我过来请你进去用餐。”



奥兰多和罗瑟琳



辛白林流下了幸福的泪水



考迪莉娅跟她的姐姐们告别



小安提福勒斯把他的钱袋给了小德洛米奥





老哈姆莱特和他的弟弟



## 重寻名著阅读的愉悦和享受

直到现在，我仍然不会忘记小时候读的第一本世界名著——《安徒生童话》。那时候，丑小鸭不同寻常的经历，总是让我心潮澎湃；寻找钟声的王子和穷人家的孩子那份对美好的向往和执着追求，更是让彼时稚嫩的我热血激荡……每一个奇妙曲折的小故事，都会带我走进一个不一样的世界，从那时起，我就开始一本接一本地读起了名著，它们就像是有一种让人难以自拔的魔力。名著里的那些故事，虽来源于我们的生活，但经过大师们的演绎之后，又将一个个我们意想不到的画面呈现在我们面前，充满了无穷的想象力。

童年的阅读经历对我的成长起到了至关重要的作用，所以我想让现在的孩子们像那时的我一样，能够同样获得美妙的阅读体验，将那些充满奇幻色彩和诗情画意的故事一代代传承下去。

然而，犹记得，我孩童时代的名著图书，几乎没有什么插图，封面和装帧设计也乏善可陈。如今的孩子，阅读的可选择面广阔多了，很多时候，阅读变成了老师的作业、父母的安



排！如何让当下的孩子们重拾我当年阅读名著时的愉悦和享受，让他们发自内心地去阅读、去探究，成了我念兹在兹的一种理想。

基于这个纯粹而又迫切的初衷，经和东方出版社编辑鲁艳芳女士协商，策划了这套《世界名著好享读》系列图书，将一些真正适合孩子们阅读的名著翻译出版，作为一份迟来的礼物献给孩子们，希望还赶得及填补那一块为名著而预留的阅读空白。

这套《世界名著好享读》丛书，涵盖了童话、寓言、诗歌、小说和历史知识等不同内容和体裁，包含了亲情、自然、探险和历史等不同题材的作品，意在让孩子们获得全方位的阅读体验。一直以来，我都秉承尊重原著的原则，所以这套书的底本均选用了美国长期从事经典名著出版的亨利·阿尔特姆斯出版公司的原版初印权威版本，相信这对于每一个渴望阅读的孩子来说，都将是一场愉悦身心的文学盛宴。

在这套图书中，《安徒生童话》《格林童话》《伊索寓言》这些耳熟能详的童话寓言故事，会让孩子们初识社会，了解人性的善恶、美丑、真伪；《爱丽丝漫游仙境》《爱丽丝镜中奇遇记》《沉睡的国王》将带孩子们一次次进入梦幻之乡，让他们的想象力得到大幅提升；《海角乐园》《冰海惊魂》《哥伦布发现美洲》会携孩子们进入开拓探险的世界，告诉他们什么是坚韧，如何变得更勇敢。至此，请原谅我，将好东西藏在了后面，那就是在这套书中，我将

遗失已久、几代人都无缘读到的名著——《穆福太太和她的朋友们》《图茜小姐的使命》《狐狸犬维克的故事》千方百计地寻觅出来，其中所经历的艰辛在此我不加赘述，我只想借由这三本书此次的重磅登场，让孩子们幸运地重新亲近这些顶级的作家和他们的作品。最后，我当然也不会辜负那些喜爱戏剧的孩子，在这样的精神大餐中怎么能缺少戏剧界的旷世奇才——莎翁的作品呢。为了降低阅读难度，我特意选取了英国著名作家查尔斯·兰姆和他姐姐共同改编的《莎士比亚戏剧故事集》，让孩子们可以无障碍地步入莎翁的世界。

好了，喜爱精美插画的孩子，先别着急，我并没有忘记要满足你们这个合情合理的需求。我深知，优秀的插画除了要有色彩、线条、构图的外在形式美之外，更重要的是要具备作品内容所呈现出的内蕴意蕴美。《世界名著好享读》系列图书是我从事图书策划工作以来整理的插画量最大的一套书，其中很多种图书的插画量达到一百多幅，更有甚者，《鹅妈妈故事集》的插画量竟达到了203幅，堪称是名著的绘本版了。此外，为了完美彰显名著的神韵，书中所使用的每一幅插图都经过了细致入微的修复。海量的插画并没有成为文字的“附庸”，这些来自不同画家的手绘插画或者版画丰富了文字的内涵，对孩子们来说也是一种美育熏陶的过程。所以说，这不仅是一场阅读的狂欢，更是一次审美的嘉年华。

接下来，我要做的，只是把孩子们引领到安徒生、莎士比

亚、史蒂文森、约翰·班扬、刘易斯·卡罗尔、霍桑……这些大师、巨匠身边，互作介绍以后，就安静地离开，就像钱理群先生说的：“让他们——这些代表着辉煌过去的老人和将创造未来的孩子在一起心贴心地谈话。”

那么，孩子们，接下来那些愉悦和享受的阅读时刻，就留给你们了。

稻草人童书馆总编辑 南来寒

二〇一六年八月于广州



• 目 录 •



1. 暴风雨 .....	1
2. 仲夏夜之梦 .....	21
3. 冬天的故事 .....	42
4. 无事生非 .....	65
5. 皆大欢喜 .....	89
6. 维洛那二绅士 .....	117
7. 威尼斯商人 .....	139
8. 辛白林 .....	161
9. 李尔王 .....	186
10. 麦克白 .....	212
11. 终成眷属 .....	232
12. 驯悍记 .....	254
13. 错误的喜剧 .....	273

14. 一报还一报 .....	296
15. 第十二夜 .....	322
16. 雅典的泰门 .....	342
17. 罗密欧和朱丽叶 .....	363
18. 哈姆莱特 .....	388
19. 奥瑟罗 .....	413
20. 太尔亲王佩力克里斯 .....	429
译后记 .....	455



## 1. 暴风雨

从前，海上有一个岛，岛上住着一对父女，父亲叫普洛斯彼罗，女儿叫米兰达。米兰达很漂亮，也很年轻。她到这个岛上时，年纪非常小，因此，在她的脑海里，除了她父亲的脸，再也没有别人的模样了。

他们住在一个洞室里，那洞室是用石头凿成的，里面隔成了好几间。其中有一间是普洛斯彼罗的书房，放的全是他的书，大部分都是魔法书。在他们那个时代，只要是有些学问的人，对魔法都很感兴趣，并且，普洛斯彼罗真的觉得这是一种非常有用的知识。

他来到这个岛上完全是机缘巧合。在他来之前，曾有一个叫西考拉克斯的女巫对这个岛施过魔法，她把很多善良的精灵都囚禁在了一些大树干里，理由很简单：这些精灵不愿意按照她邪恶的吩咐办事。不过在普洛斯彼罗和女儿到这个岛之前，女巫就死掉了，如此一来，普洛斯彼罗使用自己的魔法将那些精灵全部释放了出来。也就是从那一刻起，这些感恩的精灵心甘情愿地为他服务，他们也有一个自己的统领，叫爱丽儿。





爱丽儿活泼可爱，同时也很善良，一般不会与人为难，可对丑妖怪凯列班却是一个例外。是的，他很恨凯列班，因为凯列班是西考拉克斯儿子。

凯列班生得确实不好看，甚至可以说是没有人形，恐怕连猴子都比他看起来像人。普洛斯彼罗在树林里找到他后，把他带回洞室，给他东西吃，教他说话。

本来，善良的普洛斯彼罗会好好对待凯列班的。但是，凯列班完完全全地继承了他母亲西考拉克斯那坏的本性，以至于他什么都学不成，不管是好的习惯还是有用的本领。所以，他



普洛斯彼罗父女和凯列班